

• адвербиальная тенденция — использование наречий на *-mente* с нетипичной семантикой для достижения стилистического эффекта динамичности (*efectuar empresarialmente, expresar electoralmente*).

Интенсивность проявления узуальных особенностей языка обусловлена конкретной коммуникативной ситуацией, которая и определяет степень релевантности данного фактора. Актуализация в ПТ речевых норм ПЯ, означающая использование в переводе более привычного, стандартизированного языка, несомненно, облегчает восприятие адресатом информации, а следовательно, оптимизирует в совокупности с другими факторами достижение цели коммуникативной деятельности.

*И.В. Жук, И.Б. Короленко*  
*БГЭУ (Минск)*

### **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА В СФЕРЕ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ**

В современном мире становится особенно актуальным изучение широкого комплекса проблем, связанных с деловой коммуникацией. За последние годы в нашей стране наблюдается рост интереса к изучению испанского языка для профессиональных целей. Этому способствовали такие факторы, как экономический рост Испании, большее количество программ обмена, развитие электронной торговли и Интернета, а также тенденция интеграции рынка в Латинскую Америку, в частности активное экономическое сотрудничество с Венесуэлой и Кубой.

Язык бизнес-коммуникации эволюционирует параллельно с развитием науки и технологии, мгновенно реагируя на возникающие изменения. Целью курса делового иностранного языка является развитие компетенции для общения в определенном контексте: язык становится инструментом для достижения профессиональных целей. Поэтому важно не просто обучать студентов фонетике, грамматике и практике устной речи, но и уделять пристальное внимание контексту употребления, процессам вербальной и невербальной коммуникации, формированию навыков корпоративного общения в профессиональном контексте и культурным различиям с учетом грамматического, социолингвистического, стратегического и социокультурного аспектов и особенностей бизнес-дискурса.

Рассмотрим некоторые лингвистические особенности делового испанского языка как в устной, так и письменной речи.

Для устного испанского языка в бизнес-коммуникации характерно четкое изложение того, что мы хотим сказать. Хотя устная речь в целом характеризуется отсутствием четкого планирования, оно все же необходимо в профессиональной практике. В данном случае можно выделить следующие лингвистические особенности: широкое использование специальной, нейтральной и функциональной лексики, которая характеризуется точностью, однозначностью и простотой; отсутствие уменьшительно-ласкательных слов и эпитетов; использование лингвистических формул, смягчающих категорические утверждения; сокращения и аббревиатуры; использование разного

рода клише и устойчивых словосочетаний; создание новых терминов, широкое употребление суффикса *-izar*. Также для бизнес-дискурса испанского языка характерно широкое использование вспомогательных глаголов: *ser, estar, haber, existir, darse...*

В синтаксической структуре предпочтительна соединительная связь, номинальные конструкции и безличные предложения, широко используются придаточные определительные предложения, пассивный залог. Редко используются формы сослагательного наклонения и сложные грамматические конструкции и времена.

Письменный испанский язык в бизнес-коммуникации следует строгим орфографическим, синтаксическим и служебным нормам: в деловой корреспонденции следует соблюдать фиксированные отступы и абзацы для каждого вида письма; указывать подробную информацию о получателе, теме письма, дате; использовать форму вежливого обращения на Вы, обороты вежливости. Структура должна соответствовать нормам определенного типа делового письма. Необходимо четко соблюдать правильную постановку знаков препинания, предпочтительно использование номинальных и безличных конструкций, вспомогательных глаголов.

Учет данных лингвистических особенностей будет способствовать более эффективному выполнению коммуникативных, лингвистических и профессиональных задач в обучении испанскому языку для специальных целей в сфере бизнес-коммуникации.

**Н.В. Зиневич**  
МГЛУ (Минск)

## **ПРИНЦИПЫ ВЫДЕЛЕНИЯ ОБОБЩАЮЩИХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ В НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ**

Одной из основополагающих черт научного произведения является его связность. Это отчетливо проявляется как на содержательном уровне, о чем свидетельствуют четкие смысловые отношения между сегментами текста, так и на поверхностном — в виде высокой употребительности всевозможных лингвистических средств, маркирующих данные отношения. Среди основных видов содержательной связи фрагментов текста особое место занимает обобщение сказанного ранее. Обобщающие высказывания в информационном плане находятся на более высоком уровне абстракции, нежели обобщаемые ими фрагменты в предтексте. По мнению И.Р. Гальперина, они могут приобретать относительную самостоятельность на фоне всего дискурса, преобразуясь в носителей уже не содержательно-фактуальной, а содержательно-концептуальной информации.

Понятие *обобщения* зачастую неразрывно связано с понятием *вывода*. Но если в первом акцент скорее ставится на установлении определенного типа связи между отдельными информационными блоками, то вывод в большей степени характеризует финальную стадию в ходе рассуждения автора. Иными словами, обобщение ориентировано на семантику текста, а вывод — на прагматику, поскольку учитывает роль адресанта в производстве сообщения. В целях анализа эти два понятия имеет смысл связать воедино и ввести более широкий термин — *обобщающие высказывания выводного характера* (ОВВ).